

- | | |
|--|---------|
| 18. [biligi küč]üg(?) ärsär,, inčip örük
欲 強カ ラバ ソノ時 常ニ | 欲。 |
| 19.nīnγ köngül-in bu
ノ 心ヲ以テ 此ノ | 常念恭敬 |
| 20. [bodīs(a)tv-nīng at]nī(?) atasar-lar ötrü
〔菩薩ノ名〕ヲ 稱名セバ 則チ | 觀世音菩薩。便 |
| 21.amranmaγ bilig-lärdä(?)
淫 欲 ヨリ | 得離欲 |
| 22.uqsaqnī i | |

註 解

(1) Sart は隊商、商人の意にして Kudatku Bilik の中にも sartbaš 即ち「サルトの頭」なる語を商主の意味に用いたり、此の語が梵語の sārtha より來りたるべきは論なかるべければ、彼の古代より中亞に住みて商業に従事し、今も尚ほ其の數少からざる Sart 族なる名は、其の商業に従事せるよりして得たる名にして、まさに梵語の sārtha ならざるかを疑がひ、曾て一二の先輩に質したることもありしが、偶々 Radloff 氏の Kuan-ši-im Pusar を精讀するに及びて、同氏が sartpau なる語（此の斷片には (A) 第七行に sartvaqī と書けり、梵語の sārtvāha を寫せるなり）に註して、既にこれと同一なる考を、斷定的の口調にて公やけにせられたるを知れり、余に梵語の知識なければ之が當否を判斷するに苦しむと雖、然も余にとりては頗ぶる會心の記事なれば、今茲に其の全文を轉載して、識者の批判を乞はんとす。

sartpau. Es ist dies das Sanskritwort sārtvāha (sārthabāha) "der Karavanenführer," es steht appositional zu satīqčī uluqī "der Kaufmannsälteste". In derselben Bedeutung wendet das Kudatku Bilik den sartpašī "Anführer der Sarte,, an. Die deutet darauf hin, dass der Volksname "Sart" ein indisches Wort ist und zuerst die Bedeutung "Kaufleute" hatte. "Sart" heisst jetzt die türkisch sprechende Stadtbevölkerung Mittelasiens, im Gegensatz zu den Dorfleuten den Özbek. Jene sind ursprünglich nicht Türken, sondern, wie man aus ihren Gesichtszügen schon ansehen kann, zum grössten Theil iranischer Abkunft. (Kuan-ši-im Pusar, S. 37. Anm. 38.)

(2) öng(?) kördüg(?) の二語は漢文と對比すれば、險路の「險」に相當する語なれども、何故に此等の二語を以て「險」の意を譯したるべきか、兩者の何れにも「險」の意あるを知らず。[Gabain, Türkische Turfantexte VI, 115 Anin.]

(3) gärü は常に方向を示す時に用いられる副詞の語尾にして、 Müller 氏は